

**Вопросы к экзамену по дисциплине
«Письменный перевод – 2»**

X семестр

Теоретические вопросы:

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью и т.п.
2. Учет функционально-стилистических и жанровых особенностей текста в переводе: газетно-публицистическая, официально-деловая, научно-популярная и научная проза.
3. Учет в переводе образности языковых средств. Образные сравнения, метафора, метонимия.
4. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.
5. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе.

Практическое задание:

1. Письменный перевод текста.
2. Реферирование текста.